



**CACHUPE DILLO** CINE

Presenta:

# Piccole voci

[www.pequenasvoces.com](http://www.pequenasvoces.com)

"Se ascoltassimo i bambini, metteremmo a tacere il suono  
dei proiettili"

Commissione colombiana dei diritti dell'uomo.

Con il supporto di:



Göteborg  
International  
Film Festival

jan vrijman fund  
international  
documentary film festival  
amsterdam



## TITOLI

**Prodotto da:**  
e-NNOVVA / RCN Cine,  
CAHUPEDILLO CINE, JAGUAR TALLER  
DIGITAL S.A.

**Un film di:**  
JAIRO EDUARDO CARRILLO

**Regia:**  
JAIRO EDUARDO CARRILLO  
OSCAR ANDRADE

**Produzione esecutiva:**  
JAIRO EDUARDO CARRILLO  
OSCAR ANDRADE  
HAROLD TROMPETERO  
JULIAN GIRALDO

**Soggetto:**  
JAIRO CARRILLO  
OSCAR ANDRADE

**Assistente alla regia:**  
DANIEL CAMILO GOMEZ

**Disegno concettuale e dei  
personaggi:**  
KAROLINA VILLARRAGA

**Direzione artistica:**  
ADELA MANOTAS

**Animazione personaggi 2D:**  
MANUEL D' MACEDO  
DAVID CORREA

**Editing:**  
JUAN FELIPE OROZCO  
CARLOS ESTEBAN OROZCO  
DANIEL CAMILO GOMEZ  
RICARDO GARCIA

**Animazione 3D:**  
MIGUEL ANGEL RINCON  
ANDRÉS ROMERO  
LINA RAMÍREZ  
JIMMY MEDINA  
CAMILO GUTIÉRREZ  
GERMÁN PIÑEROS

**Musica:**  
SONGO STUDIO

**Tecnici del suono:**  
SONGO STUDIO

**Produttori associati:**  
FRANCISCO HUERFANO  
CAROLINA SALAZAR

**Disegni originali:**  
Realizzati dai bambini  
sfollati, vittime della  
violenza in Colombia.

## Sintesi narrativa

"Piccole voci" è un documentario animato, 35 mm, durata  
75'

### Premessa

"Piccole voci" è un documentario animato sulla visione della vita di 4 bambini contadini che furono sfollati dalla Guerra alla droga in Colombia.

### Riassunto

"Piccole voci" è un documentario animato basato su interviste e disegni di una generazione di bambini sfollati (tra gli 8 e i 13 anni) che sono cresciuti in mezzo al caos e alla violenza in Colombia.

Le interviste mostrano come loro percepiscono la realtà.

Le storie sono state illustrate ed animate in base a disegni originali dei bambini.

*The interviews show how they perceive their reality. The stories have been illustrated and animated based on the original drawings of the children.*

### Narrazione lineare

Il documentario è a 4 voci; in primo luogo, i bambini raccontano le loro esperienze sulla vita nelle zone rurali; secondo, parlano del conflitto armato e di perché sono stati sfollati dalla loro terra; terzo, parlano del loro arrivo a Bogotá e di come hanno incontrato una città indifferente e fredda; da ultimo, narrano come l'amore della propria famiglia è l'unica cosa che dia loro la speranza di andare avanti.

#### **Estetica:**

L'animazione di questo documentario è basata sui disegni originali che i bambini fecero durante le interviste, realizzate nell'arco di un anno.

In un secondo tempo, questi disegni sono stati digitalizzati ed animati al computer.

## LA NARRAZIONE

Sebbene le interviste provengano da diverse parti della Colombia, il film si svolge in un luogo che è comune a tutti, in cui tutti i personaggi convivono, come il paese, la scuola, il campo di calcio, così come il quartiere in cui arrivano a vivere a Bogotá.

I bambini non interagiscono direttamente nelle storie degli altri bambini, ma tutti partecipano in attività di gruppo; per esempio, frequentano la stessa scuola, sono nella stessa classe, vanno al mercato del paese, giocano insieme e vanno alla stessa chiesa.

La storia di ogni bambino ha un simbolo specifico, che si ripete durante la storia di ognuno, per esempio i gatti, un cappello, la lucertola, etc.

## I PERSONAGGI

La storia è raccontata da quattro bambini che sono stati sfollati in direzione a Bogotá, la capitale della Colombia, per diverse circostanze.

**Juanito:** 12 anni

**Jhoncito:** 11 anni

**Lulu:** 9 anni

**Pepito:** 9 anni

## OBIETTIVO

Una volta finito il mio cortometraggio "Piccole voci" mi sono reso conto che per capire la Guerra in Colombia non si possono ascoltare solamente le vittime del conflitto, ma anche i bambini che sono coinvolti nella guerra.

Dobbiamo ascoltare i bambini *guerrilleros*, i *guerrilleros*, i paramilitari, per capire che essi hanno scelto questo cammino perché è stata l'unica opzione che la società ha offerto loro.

Sento che al dare a questi bambini l'opportunità di parlare, sto conferendo loro il potere di essere ascoltati, perché molte volte, dato che sono bambini, li mettiamo in disparte e ce ne scordiamo.

Dopo aver ascoltato più volte le interviste, mi sono reso conto che in questa guerra non esistono buoni o vincitori; alla fine, tutti finiamo per perdere e gli unici colpevoli siamo noi stessi, perché alimentiamo la guerra col silenzio e l'indifferenza.

La mia speranza è che possiamo capire che non riusciremo mai a mettere fine alla situazione di violenza nel Paese con più armi, fucili, missili o proiettili, ma costruendo più case, con più salute ed istruzione. Solamente così potremo dare alle generazioni future la speranza di un Paese migliore.

"Piccole voci" il cortometraggio (da cui parte il film) è stato presentato in più di 40 festival internazionali di cinema, come quello di Venezia nella categoria di nuovi territori; il festival de La Havana ed il festival del cinema di Rotterdam. [www.locombia.net/voices](http://www.locombia.net/voices)

### **IMPORTANZA GLOBALE**

Secondo il IDMC (*Internal displacement monitoring center*)

"Alla fine del 2009 esistevano circa 4.9 milioni di sfollati all'interno della Colombia, essendo questo Paese - insieme al Sudan - una delle nazioni con il maggior numero di sfollati al mondo".

Comparativamente, la cifra totale di sfollati è uguale al totale della popolazione delle seguenti città italiane:

Milano	Italy	1,307,495
Napoli	Italy	962,940
Torino	Italy	909,583
Palermo	Italy	656,081
Genova	Italy	609,746
Bologna	Italy	377,220
<b>TOTALE</b>		<b>4,823,065</b>

In rapporto al mondo, la cifra totale di sfollati è uguale al totale della popolazione delle seguenti città europee:

Amsterdam	Olanda	729,000
Frankfurt	Germania	644,000
Helsinki	Finlandia	549,000
Oslo	Norvegia	505,000
Dublin	Irlanda	482,000
Lyon	Francia	415,000
Zürich	Svizzera	337,000
Valladolid	Spagna	317,000
Lisbona	Portogallo	563,000
TOTALE		<b>4,541,000</b>

\*IDP: *Internally displaced persons*

\*[http://www.internal-displacement.org/8025708F004BE3B1/\(httpInfoFiles\)/18EFD5E90A66EA75C1257725006524C1/\\$file/GO2009\\_Colombia.pdf](http://www.internal-displacement.org/8025708F004BE3B1/(httpInfoFiles)/18EFD5E90A66EA75C1257725006524C1/$file/GO2009_Colombia.pdf)

## FILMOGRAFIA DEL REGISTA

### **Jairo Eduardo Carrillo**

Attualmente, Jairo Carrillo è professore presso il dipartimento di disegno dell'Università de los Andes ed

Si è anche dedicato all'insegnamento come professore all'Università di Coventry, Inghilterra, dove ha realizzato vari progetti digitali di animazione interattiva, tra cui: 3d music [www.braunarts.com/3dmusic](http://www.braunarts.com/3dmusic), con l'Orchestra sinfonica di Londra, che è stato recensito su diverse pubblicazioni inglesi.

Il progetto fu inoltre citato dal New York Times come "un ibrido ben riuscito tra il videogioco 'Final Fantasy' ed il film 'Fantasia' di Walt Disney".

Durante il 2005, insieme ad Harold Trompetero, dirige il lungometraggio "Dio li unisce ed essi si separano", che debuttò l'anno dopo.

Nel 2007, ha co-diretto il film "Morti di paura" insieme ad Harold Trompetero, presentato per la prima volta al pubblico a dicembre dello stesso anno.

è alle prese con la produzione del suo primo lungometraggio animato "Piccole voci", che verte sulla visione dei bambini nel conflitto armato e che scaturisce dal suo primo documentario.

### **Oscar Andrade**

Oscar Andrade è produttore cinematografico e televisivo, laureato presso l'Università Nazionale della Colombia, nel 1992. La sua esperienza come disegnatore e programmatore di videogiochi lo ha portato a creare animazioni digitali alla fine dei suoi studi. Oscar ha frequentato corsi di disegno, recitazione e fumetto per conto proprio.

Ha lavorato come disegnatore di video, animatore e programmatore multimediale, fino all'anno 2001, quando fondó 'Jaguar taller digital', una compagnia che produce contenuti per animazione e videogiochi.

I suoi lavori più importanti sono la serie animata "Flotanautas" ed il film animato "Piccole voci", co-diretto con Jairo Eduardo Carrillo, progetto vincitore del *Fondo Nacional de Cine* "Proimágenes".

Inoltre, Oscar è stato docente per 12 anni presso l'Università de los Andes ed l'Università Nazionale di Bogotá, dove ha orientato tesi di laurea.

Ha partecipato nel *Fondo Nacional de Cine*, come giurato nella categoria dei cortometraggi, così come in altri concorsi a livello nazionale.

Oscar Andrade è direttore e fondatore di LOOP, il festival latinoamericano di animazione e videogiochi, pioniere nella regione dal 2003.